Charla di Dia Internacional di Idioma Materno – 21 di februari 2008 – Biblioteca Nacional di Aruba

Balor di Papiamento
Ramon Todd Dandaré Mag. Ling.

Introduccion

Lenga ta un sistema di signo y regla cu e papiadonan ta uza pa comunica cu otro. E sistema di signo y regla aki ta hopi compleho y e ta forma pa diferente subsistema cu ta interrelaciona cu otro. Cada un di e sistemanan aki tin su propio unidadnan, cu den combinacion cu otro ta forma unidad superior: un combinacion di zonido ta forma palabra; varios palabra ta forma frase; un serie di frase ta forma un parafo; un cantidad di parafo ta conforma un capitulo; un conglomeracion di capitulo ta conforma un buki etc.

Analisis di lenga

Analisis linguistico ta tuma luga a base di diferente punto di enfoke:

1. Nos por distingui den lenga **tres plano of nivel di analisis**: *e nivel fonetico-fonologico (of fonico), e nivel morfosintactico y e nivel lexicosemantico.*
2. Nos por aborda e analisis for di **dos optica distinto**: esun *sincronico* (studio di e lenga na un momento concreto di su evolucion) y esun *diacronico* (studio di e lenga a traves di su evolucion).
3. Nos por enfoca e analisis for di denter di e lenga mes, *analisis intrinseco*, of for di pafo di e lenga, *analisis extrinseco*.

Awe ta net 5 aña pasa cu mi a tene un charla na ocasion di e dia aki, den cual mi a haci un analisis diacronico extrinseco di Papiamento: mi a papia di su historia, con el a origina y con su evolucion posterior tabata. Awe mi ta bai haci un analisis sincronico intrinseco, den cual mi ta bai pone den relieve diferente caracteristica structural di Papiamento na e tres nivelnan menciona, comparando esakinan cu algun lenga conoci pa nos. E comparacionnan cu caracteristica di Chines ta saca for di un estudio di nos amigo y colega Frank Martinus Arion.

Nivel fonico

E nivel fonetico-fonologico di lenga ta e nivel den cual ta studia e produccion, desplasamento y percepcion di zonido pertinente di e lenga en cuestion. E unidad minimo cu balor distintivo, esta cu tin cierto nificacion, ora di papia un lenga, yama **fonema**. Den lenga skirbi cada fonema ta haya un representacion grafico cu yama **grafema**, cerca nos miho conoci como *letter*. E nivel structural den cual ta studia fonema yama **Fonologia**.

Fonema di Papiamento

Den fonologia di Papiamento ta distingui *22 fonema consonantico* (consonante-medeklinkers) y *10 fonema vocalico* (vocal-klinker). Spaño tin 19 consonante y 5 vocal; Hulandes tin 19 consonante y 13 vocal. Fuera di vocal y consonante, Papiamento tin 15 diptongo (sin conta e diptongonan na cuminsamento di palabra).

Suprasegmental

Fuera di e fonemanan tin tres fenomeno masha importante den produccion di zonido: **accent**, **tono** y **entonacion**. Ta yama nan *suprasegmental*, pasobra nan ta funciona riba e fonemanan. Na Papiamento tur tres tin balor distintivo, loke ta nifica cu cambio di un di nan (e so of den combinacion cu otro), ta trece cambio den nificacion di e palabra. Particularmente *tonalidad* na Papiamento ta forma un obstaculo pa hende di otro abla, cu no tin tono cu balor distintivo (Hulandes, Ingles of Spaño, por ehempel).

Ehempel di diferencia segun tono:	papa su papa	-_--_	(papa (*co'i come*) di Papa
	papa su papa	-_-_-	(papa (tata) di Papa)
	papa su papa	_---_	(papa (*co'i come*) di papa)
	papa su papa	_--_-	(papa (tata) di papa (tata))

Un grupo cu no tin problema cu tono den Papiamento ta e Chinesnan, ya cu Chines ta reconoci como un lenga tonal. Papiamento tin 2 tono: un abou y un halto; Chines tin 4 tono y Hottentot (na Africa) tin 6 tono. Na Europa Sueco y Norwechi tambe tin 2 tono.

Nasalisacion y palatalisacion

Dos fenomeno tipico na nivel fonico di Papiamento ta **nasalisacion** y **palatalisacion**. *Nasalisacion* di vocal ta tuma luga ora tin cualke consonante nasal (*n*, *m*, *ñ* of *ŋ* -zonido di n na final-) den un palabra. E vocal(nan) cerca di e zonido nasal aki ta nasalisa. *Palatalisacion* ta un fenomeno den cual un consonante, generalmente sigui pa e vocal *i*, ta palatalisa, pa motibo di e rasgo palatal di e zonido *i*. Asina, por ehempel, nos ta pronuncia /televishon/ deriva for di Spaño /telebision/ y nos tin e tendencia pa sigui cu e fenomeno aki den palabra nobo, por ehempel /distansha/. E fenomeno di nasalisacion y palatalisacion ta asina fuerte den Papiamento, cu hopi biaha den e paisnan di abla Spaño den nos region nan ta kere cu ta Brasileño nos ta papia, ora nan tende Papiamento.

Nivel morfosintactico

E nivel morfosintactico di lenga ta e nivel den cual ta studia palabra (Morfologia) y frase (Sintaxis). E unidad minimo cu balor distintivo, esta cu tin cierto nificacion, ora di uzo di un palabra, yama **morfema**. No semper ora nos bisa morfema, nos kiermen *palabra*. Un palabra por consisti di un of di varios morfema y tin morfema cu no por funciona nan so.

Pluralisacion

Un fenomeno particular den Morfologia di Papiamento ta Pluralisacion. Ora nos pluralisa un palabra (generalmente un sustantivo) nos ta uza e morfema *nan*. Pero e uzo di e morfema aki ta mara na cierto regla, cu ta diferente di e reglanan den e lenganan Europeo cu nos conoce. Asina, por ehempel, na Hulandes bo ta bisa: *twaalf heren*, pero nos ta bisa: *diesdos cabayero*. Pasobra un di e reglanan di pluralisacion ta cu si tin un numeral dilanti di e sustantivo, no ta pluralisa e sustantivo. Den e caso aki ta resulta cu Chines tampoco no conoce pluralisacion.

Sistema verbal

A pesar cu nos tin un pensamento contrario, e sistema verbal di Papiamento ta mas compleho cu nos ta kere. Papiamento no tin conhugacion, manera ta e caso den e lenganan Europeo. Ora uza verbo den frase, generalmente ta uza loke nos ta yama

particula pa marca categoria gramatical. Un particula na Papiamento ta marca na e mesun momento: *tempo*, *aspecto* y *modo* di e verbo, loke ta nifica cu ta e particula ta carga e peso gramatical di e verbo y no e verbo mes. Y no ta haci diferencia entre e diferente personanan gramatical. Tur ta keda mescos. Na Chines ta exactamente mescos: no tin conhugacion y no tin diferencia entre e personanan gramatical.

Verbo serial
Un aspecto peculiar di Papiamento, comparti cu otro lenga crioyo y cu lenga Africano, pero tambe cu Chines y otro lenga Asiatico, ta esun di verbo serial. Ta papia di verbo serial ora bo tin un solo suheto y un solo particula, sigui pa un serie di verbo.
Ehempel:
El a hap, frega su wowo, rek su curpa, lanta fo'i cama. Den e caso aki ta papia di verbo serial consecutivo, pasobra e accionnan ta sigui otro.
Lulu ta sinta lesa den porch tur mainta. Aki ta papia di verbo serial simultaneo, pasobra e sintamento y e lesamento ta bai pareu.
Tambe ta posibel pa haya un mescla di e dos aspectonan aki den un solo frase, por ehempel: *E popchi tabata lanta bula, cai bek riba su pia*.
Tin tambe caso di verbo serial, cu ta *expresion verbal*, esta cu e verbonan hunto tin un nificacion diferente di e nificacion individual, por ehempel *cana kibra*; *hisa benta*.
E fenomeno di verbo serial ta desconoci den e lenganan Europeo, aunke tin caminda ta parce cu ta trata di verbo serial (na Hulandes, Ingles y Spaño).

Nivel lexicosemantico
Na e nivel aki ta caminda generalmente a analisa Papiamento pa fiha su origen y su evolucion. Esaki a haci cu a categorisa Papiamento na prome instancia como un lenga Romanico (mescos cu Spaño y Portugues), loke ta demostra caba cu e no ta.

Terminologia
Den curso di evolucion di Papiamento su papiadonan tabata y ta confronta concepto nobo. Normalmente, ora bo confronta concepto nobo, bo por haci tres cos pa fiha e terminologia adecuado pa e concepto ei: 1. fia palabra di otro idioma; 2. traha palabra nobo (completamente nobo of a base di un palabra existente) of 3. duna un palabra existente of arcaico e balor di nificacion di e concepto nobo.
Ta conoci cu generalmente e ablantenan di Papiamento ta haci uzo di e prome opcion. Masha poco (den curso di evolucion di Papiamento) a traha palabra nobo pa concepto nobo. No obstante, Papiamento conoce e fenomeno di produccion di palabra nobo si. Esaki ta parti di e proceso di formacion di palabra. Casualmente, den e buki nobo di Olga Buckley "*Bencho a gana un bais*" mi a cera conoci cu un verbo nobo: '*plataf*', cu ta un verbo onomatopeyico.

Derivacion y composicion
Hopi biaha *derivacion* di palabra no ta resulta for di un proceso intrinseco, sino, manera a bisa aworei, dor di fia palabra di otro idioma, den e caso aki generalmente di Spaño. Hopi ta e formanan deriva uza den Papiamento cu a tuma directamente di Spaño. Pero tambe ta asina cu den e proceso interno ei di Papiamento a forma derivacion propio. Ehempel di esaki ta e palabranan cu terminacion /-*do*/, /-*mento*/ y /-*shon*/, cu ta mustra claramente

den direccion di un evolucion propio, hasta cu resultado di formanan hibrido, manera *scopmento*, *boxdo*, *wakiendo* etc. Pa no papia mes di e palabra *choller*!

Tambe den e proceso di *composicion* di palabra, Papiamento no a keda para keto. Un fenomeno masha conoci ta e forma di traha palabra nobo cu e palabra *cos* + e preposicion *di* + verbo, generalmente contrai na *co'i*, por ehempel den *co'i come*, *co'i bebe*, *co'i hunga*, *co'i kibra*, *co'i mala mucha*, *co'i pendeu*, *co'i pone riba pan*, *co'i saca corki* etc. Cualke hende lo bisa cu esaki ta muestra di pobresa di e idioma, pero mi ke djis hala boso atencion riba e fenomeno aki na Hulandes tambe, por ehempel, cu uzo di e palabranan *goed* y *tuig*, unda ta efectua exactamente e mesun proceso.

Conclusion

Cu presentacion di e charla aki mi kier a mustra riba diferente fenomeno di Papiamento: algun tipico y otro cu Papiamento ta comparti cu otro idioma. E meta ta pa nos bira conciente di e balor cu nos idioma tin. E echo cu e ta comparti cierto fenomeno cu un lenga ancestral manera Chines (Frank Martinus ta duna 11 en total) mester duna nos hopi materia pa pensa cu a bira tempo pa nos cuminsa reflexiona riba loke Papiamento ta y mester ta pa nos.

Laga nos purba cuminsa pensa den Papiamento y busca e balornan di su propio sistema. Mi no ta kere cu ta necesario cu continuamente nos mester puntra nos mes: Ta con bo ta bisa tal y tal cos na Papiamento? Prueba cu lo nos no ta pensa na Papiamento, sino na otro idioma. Tampoco mi no ta kere cu ta corecto cu continuamente nos ta gara palabra di otro idioma y sin pensa dos bes ta hisa benta nan den Papiamento.

Meta di e charla aki ta pa nos mira Papiamento como un idioma unico, bunita, rico, plenamente den evolucion, y no como un dialecto (di cua idioma?) of como un idioma inferior na otro idioma. Scucha nos musica, lesa nos literatura, aprecia y uza nos dicho-, expresion- y proverbionan. Y nos lo ta conciente di balor di nos idioma nacional. Pa termina, tambe mi a fiha como meta di e charla aki pa e por ta un motivacion pa tur esnan cu tin un base (pa chikito cu e ta) di conocemento linguistico cuminsa studia un of mas di e caracteristicanan di Papiamento na e diferente nivelnan di analisis linguistico y haci nan conoci den charla, articulo, publicacion etc.

Ban spera cu e anochi aki por bira un fuente di inspiracion pa nos tur. Masha danki.